

WELKOM?



MIGRATIE DOOR DE EEUWEN HEEN

ERFGOED LEIDEN EN OMSTREKEN

Handwritten text in Dutch, likely a historical document or letter, mentioning migration and settlement.



Eerste groep Hongaren te Leiden aangekomen



Reeds werk gevonden

Gistermiddag is de eerste groep Hongaren — zeven jongemannen in de leeftijd van 18 tot 26 jaar — in Leiden aangekomen. Vijf van hen kwamen uit een doorgangskamp in Zeeland, terwijl er twee uit Limburg kwamen. Al deze Hongaren hebben reeds werk gevonden. Na een korte periode van herscholing worden zij bij de N.V. Werninks Beton Mij. alhier te werk gesteld.

Dank zij de tussenkomst van deze N.V. zijn de vijf Hongaren gisteren per auto uit Zeeland afgehaald. De „Limburgers” waren op eigen gelegenheid met de trein naar de sleutelstad gekomen. Bij hun aankomst werden zij in

de kantine van Wernink hartelijk verwelkomd door de adjunct-directeur der vennootschap, ir. A. Sitsen. Na deze begroeting begaven de Hongaren zich naar hotel „Nieuw-Minerva”, waar zij zich te goed deden aan een echt Hollandse maaltijd. Bij deze ontvangst was ook mevr. M. Szirmai-Sebestyen, een in Leiden woonachtige Hongaarse, aanwezig. Als tolk verleende zij haar goede diensten. Bovendien waren ook ir. Sitsen en de heer Van der Wal van de N.V. hierbij tegenwoordig.

Voorlopig zijn de Hongaren ondergebracht in de dependance van dit hotel aan de Aalmarkt 19 en 20. Alvorens zij hier gisteravond naar togingen werd nog een bezoek gebracht aan de Vleeshow, welke momenteel in het Waaggebouw wordt gehouden.

Aan de maaltijd. De Hongaren doen zich te goed aan een Hollandse koffiemaaltijd. Geheel links de heer Van der Wal, die hen in hun nieuwe omgeving wat wegwijs maakt.

(Foto L.D./Van Vliet)

Hedenochtend maakten de Hongaren, die zeer ingenomen waren met de vriendelijke ontvangst, een rondwandeling door Leiden om reeds in de middaguren op „hun werk te verschijnen”. Het ligt in de bedoeling, dat zij zich eerst een indruk kunnen vormen van dit bedrijf, waarna zij als betonwerker in één der afdelingen te werk zullen worden gesteld.

Gist
kerk
gaand
menke
Bruss
tie, D
mevr.
sopra
man
toepas
zorgin
B. H.
Na
bouw

Gebe
en J.
Schma

— C
de led
Agnes
Warm
collect
Pate
recolle
zijn g
stelling
toond
langri
godsd

In
werd
verga
naars
hebbe
De
Kam.
avond
teken
zijn s
weger
funct
zich
baar
Uit
de v

N. H. J. Schneiders-Komité

Nationaal Comité Hulpverlening
Hongaarse Volk

A Magyar Nép megsegítésére alakult
Nemzeti Bizottság

WOORDEN EN ZINNETJES

VOOR EEN

Eenvoudig Hongaars gesprek

opgesteld door de dames

M. SZIRMAI-SEBESTYÉN en
C. C. J. GOSSES-AZINGS VENEMA

Uitgegeven bij de aankomst van Hongaarse
vluchtelingen in Nederland, november 1956



LEIDEN
E. J. BRILL
1956

SZAVAK ÉS KIFEJEZÉSEK

egyszerű magyar beszélgetés céljára

Készítette Dr. SZIRMAI ZSOLTNÉ és
Dr. GOSSES FERENCNÉ

a magyar menekülteknek Hollandiába való
érkezése alkalmából, 1956. Novemberében



LEIDEN
E. J. BRILL
1956

Voorwoord

Wie van ons volk heeft althans niet gepoogd iets te doen om de nood te lenigen? Ook van universiteitswege wordt hulp geboden. Gaarne bemiddelden wij bij het tot stand komen van de volgende lijst van woorden en zinnen, die naar wij verwachten voor Hongaren en Nederlanders van nut kunnen zijn.

De dames M. Szirmai-Sebestyén en C. C. J. Gosses-Azings Venema zijn wij allen zeer erkentelijk voor hun werk, evenals de firma's Brill en Van Gelder Zonen N.V., waarvan de eerste onverwijd en belangloos tot zetten overging en waarvan de tweede het papier gratis ter beschikking stelde.

P. A. H. DE BOER

rector magnificus Leidse Universiteit

Előszó

Minden hollandus igyekszik valamit tenni a szenvedések enyhítésére; az egyetemek is résztvesznek ebben a munkában. Jól eső érzés, hogy ennek a szójegyzéknek a megjelenését elősegíthettem; remélem, hogy hasznára lesz mind magyar-nak, mind hollandusnak. Köszönetet mondok a szójegyzék összeállítóinak (Dr. Szirmai Zsoltné és Dr. Gosses Ferencné) valamint a Brill cégnek, amely soronkívül és teljesen önzetlenül vállalta a nyomást és a Van Gelder Zonen N.V. cégnek, amely ingyen adta a papírost.

P. A. H. DE BOER

A leideni egyetem rektora

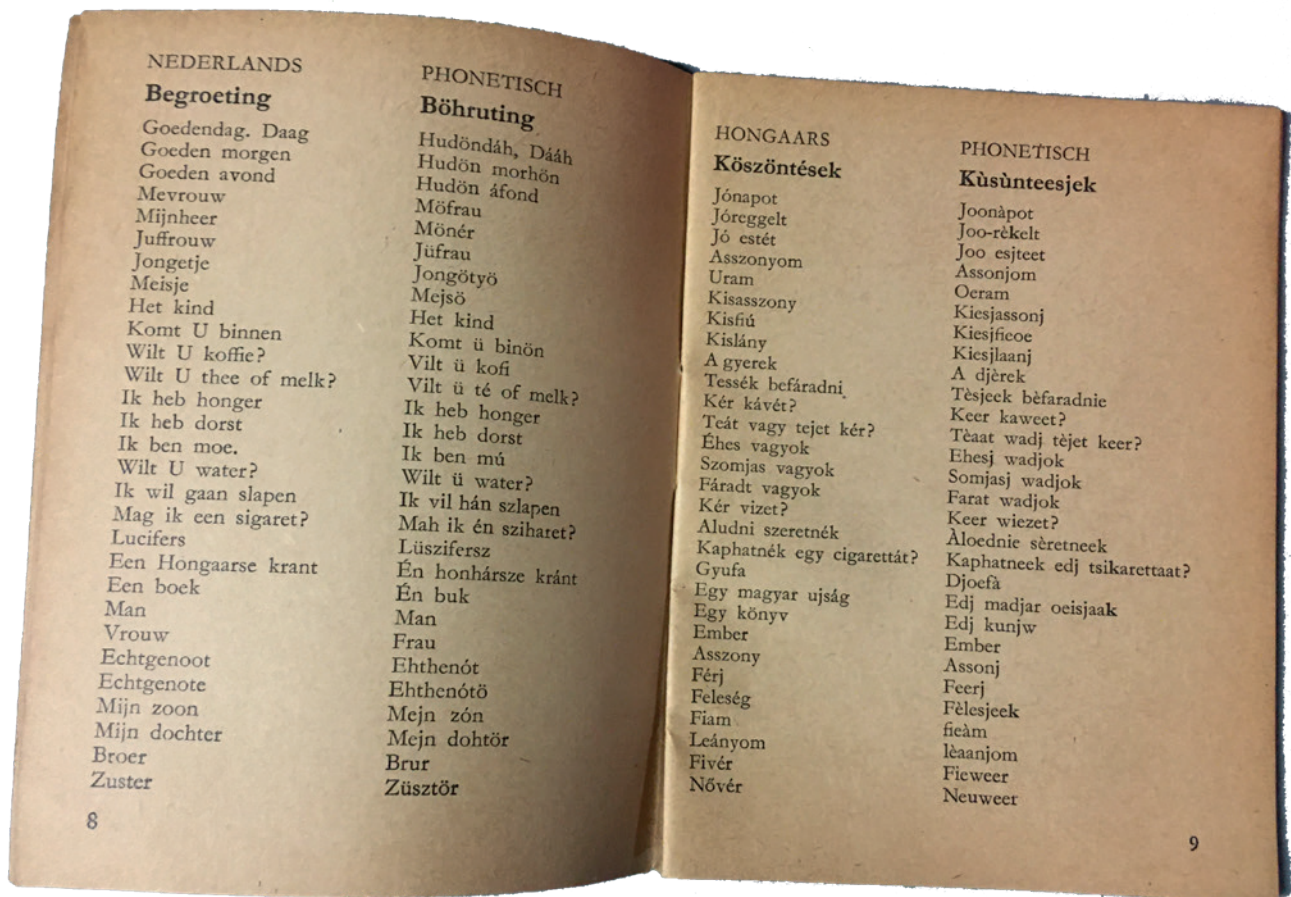
UITSPRAAK

De klemtoon in het Hongaars valt altijd op de eerste lettergreep. Bij de hier genomen Hongaarse uitspraaktekens klinkt k als zachte k in zakdoek of boekdeel of zoals in het Duits g in gut.

è klinkt zoals in hè!

ò klinkt zoals in jò!

à klinkt zoals in bàh!



OVER DE BRON

Familiearchief Schneiders (1699), inv.nr. 192.

Dit is een klein boekje, dat in een familie-archief zit. Veel families bewaren hun belangrijke papieren. Als die archieven ook interessant zijn voor andere mensen, worden ze soms bij Erfgoed Leiden bewaard.

Frans Schneiders was in 1934 getrouwd met Erzsébet Szántó. Zij kwam uit Boedapest. Het is dus niet zo gek, dat er in hun familie-archief veel papieren zitten, die te maken hebben met Hongarije.

En en krantenknipsel uit een Leidse krant. Heel veel Leidse kranten zijn doorzoekbaar via <https://leiden.courant.nu>.

OVER DE MIGRANTEN

Op 4 november 1956 viel de Sovjet-Unie Hongarije binnen. Het leger moest een eind maken aan massale demonstraties van opstandige Hongaren tegen het communistisch regime. Door het optreden van het Russische leger sloegen 225.000 Hongaren op de vlucht.

De meeste vluchtelingen kwamen uit Boedapest. Het overgrote deel ging naar Oostenrijk. Een klein deel stak de grens met Joegoslavië over. Het Internationale Rode Kruis ving hen op in vluchtelingenkampen.

De redenen om de grens over te steken waren niet alleen politiek. Hongarije was een arm land, en in het buitenland was veel meer werk te vinden en geld te verdienen.

Het Hoge Commissariaat voor Vluchtelingen van de Verenigde Naties vroeg Nederland en andere landen om Hongaarse vluchtelingen op te nemen. Nederland liet toen 3300 Hongaarse vluchtelingen toe.

Meer weten?

<https://vijfeeuwenmigratie.nl/term/Vluchtelingen%20uit%20Hongarije#1258-inhetkort>

<https://anderetijden.nl/aflevering/379/Hongaarse-vluchtelingen>

<https://www.historischnieuwsblad.nl/hongaarse-vluchtelingen-in-nederland/>



Hongaarse vluchtelingen in Utrecht, 15 november 1956. Collectie Spaarnestad Photo.